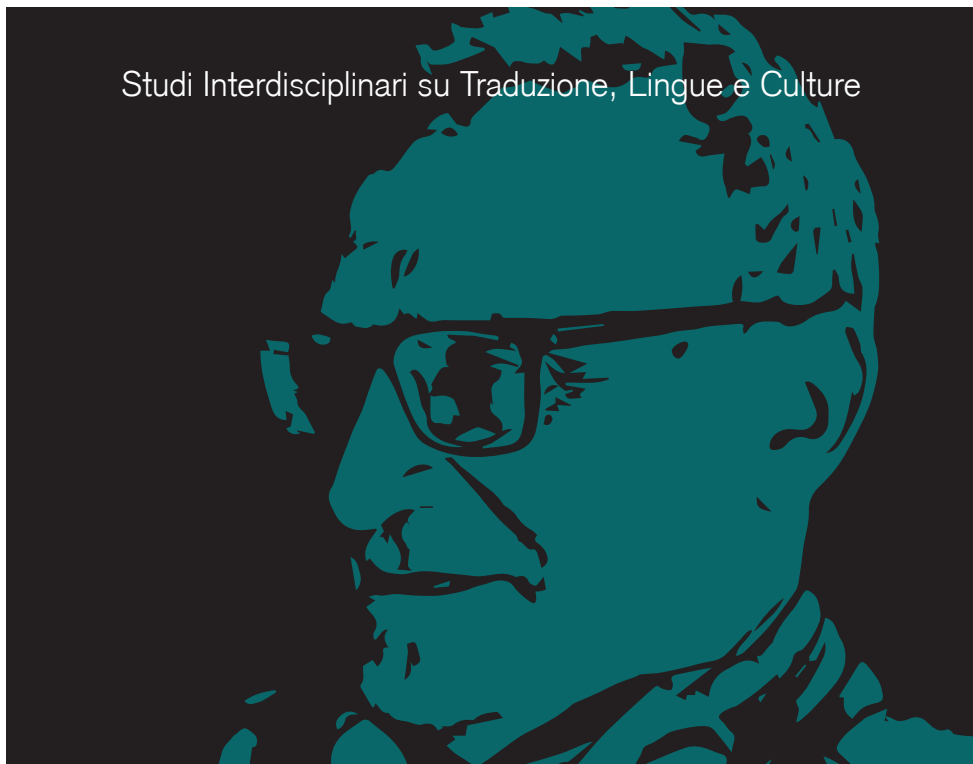


# Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

## Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

# Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

**Bologna**  
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press  
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna  
tel. (+39) 051 232 882  
fax (+39) 051 221 019

[www.buonline.com](http://www.buonline.com)  
email: [info@buonline.com](mailto:info@buonline.com)

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910  
ISBN: 979-12-5477-175-4  
ISBN online: 979-12-5477-176-1  
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato  
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

# Índice

## **Tomo I**

xv Presentación

### **Homenajes**

- 3 Il mio Professore  
*Nicola Bardasi*
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix  
*Cinzia Bevitori, Simona Berardi*
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica  
*Maria Vittoria Calvi*
- 21 Le apparenze ingannano  
*Piero Conficoni*
- 25 Semblanza de Félix San Vicente  
*María Isabel Fernández García*
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza  
*Estefanía Flores Acuña*
- 31 In onore al Prof. San Vicente  
*Elena Liverani*
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini  
*Hugo Edgardo Lombardini*
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente  
*Pilar Rodríguez Reina*

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente  
*Esther Morillas*
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente  
*Luisa A. Messina Fajardo*

### **Estudios**

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*  
*Ignacio Ahumada*
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari  
*María Begoña Arbulu Barturen*
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)  
*Nieves Arribas*
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*  
*Ignacio Arroyo Hernández*
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*  
*Andrea Baldissera*
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus  
*Sara Bani*
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX  
*Juan Carlos Barbero Bernal*
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta  
*Monica Barsi*

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús  
*Paz Battaner*
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores  
*Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin*
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables  
*Felisa Bermejo Calleja*
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati  
*Michela Bertozzi*
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa  
*Daniela Capra*
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español  
*Jesús Castañón Rodríguez*
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia  
*Carmen Castillo Peña*
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando  
*Carmen Cazorla Vivas*
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés  
*Soledad Chávez Fajardo*
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla  
*Marco Cipolloni*
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)  
*Gloria Clavería, Natalia Terrón*



- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas  
*Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti*
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*  
*Nancy De Benedetto*
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.  
Las notas del lexicógrafo  
*Ana Lourdes de Hériz*
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.  
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática  
*Florencio del Barrio de la Rosa*
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie di Palazzo Adriano'  
*Francesca M. Dovetto*
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción  
*Florencia Ferrante*

## **Tomo II**

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera  
*María José Flores Requejo*
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías  
*Carlos Frühbeck Moreno*
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona  
*Giovanni Garofalo*

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional  
*Cecilio Garriga*
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne  
*Juan Miguel González Jiménez*
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes  
*M<sup>a</sup> Jesús González Rodríguez*
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar  
*Ariel Laurencio*
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores  
*Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni*
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano  
*Giovanna Mapelli*
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno  
*Carla Marello*
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX  
*María Martínez-Atienza de Dios*
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano  
*Luisa A. Messina Fajardo*
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones  
*María Lida Mollo*
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas  
*Mara Morelli*

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX  
*Salvatore Musto*
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español  
*Antoni Nomdedeu-Rull*
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica  
*Stefania Nuccorini*
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura  
*Luis Pablo Núñez*
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*  
*Natalia Peñín Fernández*
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix*, *-icis*)  
*María Enriqueta Pérez Vázquez*
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional  
*Sara Piccioni*
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)  
*Carmen Quijada Van den Berghe*
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española  
*Rosa María Rodríguez Abella*
- 819 Le parole dell'interpretazione  
*Mariachiara Russo*

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación  
*Nicoletta Spinolo*
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe  
*Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont*
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)  
*Giuseppe Trovato*
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario  
*María Joaquina Valero Gisbert*
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta  
*Alessandra Vicentini*
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas  
*Pablo Zamora Muñoz*
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas  
*Alfonso Zamorano Aguilar*

### **Publicaciones y portales de Félix San Vicente**

927 Publicaciones

948 Portales

### ***Tabula gratulatoria***

951 Firmantes



# SPIGOLANDO NELL'APPENDICE MULTILINGUE DE *LE RICCHEZZE DELLA LINGUA VOLGARE* (1543) DI FRANCESCO ALUNNO

Carla Marello

*Università di Torino*

## **1. Ricchezze un po' nascoste**

Bollata come frutto di «una semplice curiosità» da Annamaria Galina (1959, 46), l'appendice multilingue dell'Alunno merita attenzione dal punto di vista metalessicografico perché contribuisce ad illuminare l'attività di Francesco Alunno<sup>1</sup>, primo vero lessicografo professionista del panorama italiano, secondo l'autorevole opinione di Poggi Salani<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Per una biografia di Francesco del Bailo (Ferrara 1484 - Venezia 1556), più conosciuto come Francesco Alunno, si veda Marcato (2009).

<sup>2</sup> L'opinione è espressa sia nella scheda ad Alunno dedicata nell'*Archivio digitale dei dizionari conservati nella biblioteca dell'Accademia della Crusca*, dalla stessa Teresa Poggi Salani diretto e battezzato, con titolo riecheggiante l'opera più famosa dell'Alunno, *La Fabbrica dell'italiano* ([http://193.205.158.216/fabitaliano2/1\\_dizionari.htm](http://193.205.158.216/fabitaliano2/1_dizionari.htm), consultato luglio 2022), sia nell'articolo che Poggi Salani (1982, ristampato nel 1986) scrisse a proposito dell'idea di lingua nei primi dizionari italiani.

Negli studi sui primi dizionari monolingui italiani, l'opera dell'Alunno a cui si dà di solito più spazio è la *Fabrica del mondo*, stampata a Venezia nel 1548 da Nicolò de Bascarini e considerata il primo dizionario onomasiologico della lingua italiana<sup>3</sup>. Volendo uscire dall'ottica della lessicografia monolingue, l'appendice multilingue della prima edizione de *Le ricchezze della lingua volgare* (1543) acquista interesse proprio in quanto appendice di concordanze delle opere del Boccaccio, concordanze "a mano" fatte bene anche dal punto di vista con cui oggi si giudicano le concordanze frutto di elaborazione informatica di corpora digitali<sup>4</sup>.

Il fatto che l'Alunno, dopo aver inserito l'appendice multilingue nella prima edizione stampata dai figlioli di Aldo Manuzio, non l'abbia mantenuta nella seconda e terza edizione del 1551 e 1555, entrambe stampate a Venezia appresso Giovan Maria Bonelli, ha contribuito a farla poco considerare. Gli storici della lingua italiana si sono concentrati sui rapporti delle concordanze di Alunno con quelle di Liburnio (1526) e anche studiosi come Gallina (1959) e Tancke (1984) che, con sguardo più europeo, l'hanno studiata, non hanno cercato di approfondire le ragioni dell'inserzione e le sue fonti, né le possibili ragioni della sua non riproposizione.

Oggi però che l'intercomprensione ci fa riconsiderare le somiglianze fra il lessico delle lingue romanze, l'appendice di "VOCI O VERO VOCABOLI, CHE USANO I Latini, Greci, Provenzali, Francesi, Spagnuoli, Thedeschi, Englesi, Gothi, et altre nationi, delle quali noi non citiamo se non quelle, che più si confermano, o confanno alla nostra lingua volgare, et massimamente con le usate da gli approbati auttori, cioè Boccaccio, Dante, et Petrarca" ci appare in una nuova luce<sup>5</sup>. Possiamo evitare di giudicarla severamente perché non è un vero dizionario e apprezzarne invece il valore culturale e

<sup>3</sup> Si vedano per un'accurata analisi di questo aspetto, anche in confronto con la *Tipocosmia* (1561) del Citolini, Nencioni (1983), Marazzini (2009: 72-86).

<sup>4</sup> Alla questione della coerenza nella lemmatizzazione, nella determinazione dell'ampiezza dei contesti, nell'utilizzo di discriminatori di significato all'interno de *Le ricchezze della lingua volgare*, si è dedicato spazio in Marellò (2022).

<sup>5</sup> Alle liste più corpose, quelle di vocaboli latini, spagnoli, francesi, sta dedicando attenzione in chiave di intercomprensione Sarah Mantegna; un accenno è già presente in Mantegna e Marellò (2022, § 2).

metalessicografico in relazione alle concordanze del Boccaccio che la precedono.

Le opere dell'Alunno sono digitalizzate e accessibili in rete, tuttavia è stato l'aver fra le mani le copie cartacee della prima (1543) e della seconda (1551) edizione de *Le Ricchezze* a risvegliare il mio interesse. Questa tangibile agnizione – l'appendice va da carta 211 recto a carta 222 recto, circa 20 pagine delle nostre – è avvenuta a Terre Haute, Indiana, presso la Warren N. and Suzanne B. Cordell Collection of Dictionaries, la raccolta di dizionari più grande in America e in nobile gara con la raccolta di dizionari dell'università inglese di Oxford per il primato mondiale di raccolta più grande di opere lessicografiche<sup>6</sup>.

## 2. Voci che si confanno a quelle italiane

L'Italia della prima metà del XVI secolo, e in particolare Venezia, era un ambiente in cui circolavano parecchi stranieri, più o meno colti. L'italiano godeva di prestigio come lingua di cultura e di commerci. Il *Decameron* di Boccaccio aveva avuto un successo di traduzioni e riproduzioni a stampa non trascurabile, vuoi per la piacevolezza dei contenuti, vuoi per la consacrazione fattane dal Bembo come modello di prosa nel trattato *Prose della volgar lingua* (1525)<sup>7</sup>. Queste considerazioni forse portavano l'Alunno a credere che i non italofoeni andassero incoraggiati a leggere l'opera in italiano, tanto più che nelle lingue parlate da spagnoli e francesi si ritrova(va)no un gran numero di voci che «più si confermano, o confanno alla nostra lingua volgare», cioè hanno somiglianze notevoli con le parole usate da Boccaccio. Per la

---

<sup>6</sup> <https://library.indstate.edu/rbsc/cordell/cordell-idx.html>. Sono veramente grata alla Dictionary Society of North America per aver organizzato una visita alla Cordell Collection durante il 22<sup>nd</sup> Biennial Meeting, tenutosi a Bloomington, Indiana, 8-11 maggio 2019. Con squisita gentilezza Cinda May, chair of Special Collections, fece trovare ai visitatori aperti sui tavoli pezzi della collezione che pensava potessero interessarli. Fu così che la presenza dell'appendice multilingue, più facile da notare, sfogliando una copia fisica, mi incuriosì.

<sup>7</sup> Rozzo, (2014: 353) afferma che prima del 1559, data in cui il *Decameron* fu messo al bando dall'*Index librorum prohibitorum*, erano stati stampati almeno 5000/5500 volumi in folio dell'opera.



precisione Alunno ne elenca 1400 spagnole, ben contate da Gallina (1959: 45), e 1890 francesi<sup>8</sup>.

Quanto alle voci latine, l'elenco più copioso con ben 2926 parole, l'Alunno era mosso, molti decenni prima, dalla stessa ragione che portò gli Accademici della Crusca nel 1612 a scrivere "A' Lettori" del loro Vocabolario: «Nelle voci latine, e greche abbiamo inteso principalmente all'agevolezza, per l'intelligenza della nostra lingua, e non all'esquisitezza di quelle». Gli Accademici delle Crusca le introducono nella glossa come eteronimi, discriminatori sinonimici in un'altra lingua, in quanto il pubblico colto, anche di parlanti di lingue non romanze, conosceva il latino e poteva servirsene come tramite per comprendere meglio il significato di una parola italiana a lemma. Alunno si serve, ad esempio, dell'annotazione *Vo. La. Sp. Fr.*, cioè voce latina, spagnola, francese, per segnalare che esiste una parola simile in tali lingue; ma non le riporta nella glossa dell'Indice, come chiama le concordanze, lasciando a chi consulta l'onere di ritrovarle nelle fittissime colonne dell'appendice multilingue, guidato soltanto dalla lettera iniziale della parola a lemma nella concordanza del testo boccacciano.

Forse Alunno non voleva nemmeno che l'utente andasse a cercare la parola latina, spagnola o francese nei rispettivi elenchi, ma che, guidato da questa segnalazione, se la immaginasse da solo in base alla somiglianza di significante. Probabilmente sperava anche che, segnalata l'esistenza di un "cognate", come viene detta in inglese una parola affine per etimologia, significante, famiglia lessicale, il contesto della concordanza facesse capire all'utente la natura di possibile falso amico di tale parola "confacente" a quella italiana.

Si veda in Appendice la fig. 1 con la voce *FRUTTA* in cui compare *VO. Lat. Sp. et En.*; e infatti nella lista di voci che usano gli spagnoli «conformi alla nostra lingua volgare» alla lettera F (vedi fig. 2) troviamo i corrispondenti spagnoli di italiano *fruta* e *fruttificare fruta plu.*[rale] e *fruti.*, abbreviato per *fruttificare*, risparmiando spazio, nonché *frutto* e

<sup>8</sup> Sono debitrice ai giovani occhi di Sarah Mantegna del conteggio, reso difficile oltre che dal carattere della stampa anche dalle numerose abbreviazioni a cui ricorre Alunno per risparmiare spazio. Si vedano oltre le note 16 e 17 con esempi di tal modo di procedere.

*fruttuoso* che Alunno ritiene voci spagnole, dal momento che Nebrija le registra, benché con una sola *t*. Nella fig. 3 troviamo i corrispondenti inglesi *frutte* e *fruttefull* per italiano *frutti* e *fruttuoso*.

## 2.1. Una "possibile" motivazione veneziana dell'Appendice

La prima edizione de *Le Ricchezze* (1543) vede la luce in una Venezia capitale della tipografia dove poco prima (1541) una versione di sei lingue del *Solenissimo vocabulista* era stata data alle stampe da Sessa, con buon successo di pubblico. Le sei lingue erano appunto latino, francese, spagnolo, italiano, inglese e tedesco. Il pubblico a cui sono destinati questi dizionari di più lingue è composto, prevalentemente da mercanti, diverso da quello a cui si rivolge Alunno<sup>9</sup>, ma non si può escludere che ragioni di successo commerciale abbiano potuto motivare il nostro lessicografo di professione.

Nella seconda edizione del 1551 Alunno è già più conscio del proprio valore, anche commerciale<sup>10</sup>, e di ciò che il pubblico cerca nelle sue concordanze, perciò non ripubblica l'appendice, salva soltanto la lista di voci provenzali (in tutto 87)<sup>11</sup>. L'osservazione con cui chiude la lista di voci provenzali nell'edizione del 1543 – «Molte altre sono le voci Provenzali, ma noi habbiamo posto solo le sopra scritte, per esser rare et rare volte usate da nostri auttori» (c. 215 recto)<sup>12</sup>, fa capire perché le ha conservate: le pone tra *le Voci usate da più antichi toschani, che hoggi poco, o niente si usano* e *le Voci usate solo da Poeti ne' versi*. Alunno ha compreso che il suo pubblico è interessato soprattutto alla lingua degli autori come modello da imitare.

<sup>9</sup> Si veda in proposito Rossebastiano Bart (1984: 9-13).

<sup>10</sup> Nella lettera dedicatoria ad Alessandro Farnese, riscritta e datata 1551, si fa riferimento al successo della prima edizione, stampata in 2000 copie e rapidamente esaurita.

<sup>11</sup> Nella edizione del 1551 si ignorano tutte le lingue e dialetti: vengono eliminate le, non numerose, voci napoletane (40 circa), ferraresi (22), veneziane (3), romane (3), milanesi (2), lombarde (4), romagnole (3), aretine (1), senesi (2), marinaresche (3), militari (2), de archimisti (1), de abachisti (2), turchesche (7), moresche (2), arabe (1), ebraiche (5) (cc. 211r-222r). Si noti la mescolanza fra varietà diatopiche e lingue settoriali.

<sup>12</sup> Osservazione mantenuta nella seconda edizione con un piccolo cambio in chiusura «noi habbiamo posto solo le sopra scritte, per le più rare et di rado usate».

In tale direzione ci porta anche la scheda nell' *Archivio digitale dei dizionari conservati nella biblioteca dell'Accademia della Crusca*<sup>13</sup>, che osserva come nella seconda edizione de *Le Ricchezze* (1551) «Aumenta il vocabolario ma più per l'ampliamento delle definizioni che per il numero delle voci; significativo in questo senso il confronto con l'*Acarisio* spesso ripreso da questa edizione [...]. Si riduce il numero delle appendici, [...]. Aumenta invece l'attenzione alle distinzioni tra prosa (le cui voci passano da 85 a 145) e poesia (da 91 a 274)». La prima edizione del *Vocabolario, grammatica et orthographia de la lingua volgare* di Acarisio era apparsa nello stesso anno, 1543, de *Le ricchezze*, perciò Alunno ne poté tener conto solo nella seconda edizione.

### 3. Fonti delle liste latine, greche, spagnole

L'assenza di una lista di voci siciliane fa pensare che i dizionari latino, siciliano e spagnolo di Cristoforo Scobar (1519, 1520) non siano stati una fonte per Alunno, nonostante fossero stati stampati a Venezia da Bernardino Benalio Bergamasco, che aveva già curato la stampa di opere latine di Persio e Plinio e soprattutto aveva dato alle stampe la seconda edizione del Calepino nel 1520. I dizionari di Scobar, osserva Gallina (1959, p. 23), non furono molto diffusi fra i contemporanei che non erano più interessati al siciliano e per il latino e lo spagnolo si rifacevano direttamente all'opera di Nebrija.

Le traduzioni del *Decameron* in spagnolo non sono una probabile fonte per Alunno, non solo perché il suo scopo era far leggere le opere dei grandi autori italiani in italiano, ma perché – come leggiamo in Alvar (2001), Calvo Rigual (2008) e Gonzales Ramirez (2021) – tali traduzioni ebbero non semplici rapporti con gli originali del testo boccacciano e circolarono soprattutto in Spagna.

Nella parte introduttiva intitolata *Ai lettori* (c. 3 verso) Alunno dichiara apertamente il suo amore per la lingua italiana e la sua convinzione che i dizionari siano necessari per imparare a ben scrivere le lingue.

<sup>13</sup> Consultabile nel sito dell'Accademia della Crusca, [http://193.205.158.216/fabitaliano2/1\\_dizionari.htm](http://193.205.158.216/fabitaliano2/1_dizionari.htm) (luglio 2022).

Considerando io Francesco Alunno da Ferrara, che tutte le lingue, che infino ai tempi nostri sono state in uso, hanno trovato persone sì gelose dell'aumento et osservazioni di esse, che a comune utilità hanno composti Indici, ovvero Dittionari mediante i quali ciascuno studioso ha potuto intendere gli auttori, che in essa lingua hanno scritto; et etiandio conoscere le vere regole, et tutte le voci di quella et come, et in quanti modi si debbano et scrivere, et isprimere: il che vediamo essere stato tanto utile, et necessario; che senza tal fatica impossibile quasi saria stato a posteri lo apprendere di esse lingue, si come per isperienza conosciamo la Greca lingua haver preso aumento et lume grandissimo da i Dittionari Greci, et la Latina da i Dittionari Latini; Et nondimeno vediamo che la nostra lingua volgare la quale non solamente a tutti noi è comune, et materna, ma è hoggi di la più eccellente che si trovi al mondo, et è quella, nella quale non pure eccellentissimi scrittori si esercitano, ma con essa etiam parlano quasi tutti e principi, né perciò si è anchor trovato alcuno che habbia voluto affaticarsi in comporre un Dittionario, con l'aiuto del quale et noi, et i posteri nostri possano apprendere il vero, et purgato modo del parlare volgare: desiderando io adunque, lo aumento di questa lingua, posi ogni mio studio in comporre un Indice, ovvero Dittionario di tutte le voci volgari usate da nostri approvati auttori, cioè Boccaccio, Dante, ed Petrarca [...]

Mentre Alunno si cura di dirci quale edizione del *Decameron* è alla base delle sue concordanze<sup>14</sup>, non ci svela però di quali dizionari greci e latini si è servito per segnalare che una parola italiana è simile a una latina e/o greca: tuttavia quando Alunno si mette all'opera il prestigio

---

<sup>14</sup> Si tratta dell'edizione del 1526 del *Decameron* «novamente stampato Da Sabbio Venezia». Tale edizione è consultabile on line nella versione digitalizzata [https://books.google.it/books?id=B5jSWQq\\_nTYC&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=true](https://books.google.it/books?id=B5jSWQq_nTYC&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=true).

del dizionario di Calepino è già grandissimo ed è molto probabile che abbia tratto da una versione di quell'opera le voci che gli servivano. Pare seguire il Calepino non solo per i lemmi, ma anche per i sinonimi definitori: ad es. *querela querimonia* seguito da *querulus; supplicium poena; rima fissura* diventa però *rima sfenditura*.

L'elenco di voci greche è piuttosto ridotto (121) e colpisce per la sua natura non particolarmente dotta: a fianco di *logica logiki, problema* il plu. *problemati*, troviamo *fiasco flaski, sacco saki, saracino, sarakinos, stomaco stomachi, zizania sementa trista come il loglio. Zodiaco circulus equinotialis*. D'altra parte si ricordi che le voci delle liste dovrebbero esser motivate da una parola presente nel *Decameron* e figurante a lemma nell'Indice, cioè nelle concordanze. Le voci greche possono esser il risultato delle glosse greche presenti nel Calepino, ma anche il frutto di frequentazioni con parlanti di greco, che certo non mancavano a Venezia.

La lista delle voci spagnole è molto probabilmente debitrice del *Dictionarium* latino-spagnolo (1492) e del *Vocabulario de romance en latin* (1495) di Elio Antonio de Nebrija. Nella prefazione a *La fabrica del mondo*, pubblicata nel 1548, troviamo nella dedica a Cosimo de' Medici un'eco dell'affermazione di Nebrija nel Prologo della *Gramática castellana* (1492), «la lengua compañera del imperio», nel passo in cui Alunno dice: «chi è sì fuor di sé, che non sappia, tutti gli idiomi, tutte le lingue, che sono state al mondo havere havuto principio e fondamento da qualche grande impero?». Alunno fa poi esempi di regni e imperi dell'antichità, e non menziona l'impero spagnolo, ma l'accento è fatto per lodare Cosimo, al quale tutta la posterità e il secolo XVI deve essere oltremodo grato per aver conservato e mantenuto con tanta pace, amore e cura la lingua toscana, conferendogli splendore poiché tiene presso di sé rari e nobili intelletti come Bernardo Segni, il Varchi, il Giambullari, il Gelli.

Più di questa comunanza di opinioni, che potrebbe anche essere frutto di parallele riflessioni sul rapporto fra lo status di una lingua e il peso geopolitico della società che la parla, serve a dimostrare la consultazione da parte di Alunno dei vocabolari di Nebrija una caratteristica metalessicografica della lista dell'Alunno, su cui ha richiamato la mia attenzione Elena Liverani. Analizzando un manoscritto datato (1562), il *Dictionarium Linguae Toscanae* di Niccolò Landucci, composto per

ispanofoni che dovessero interagire con italiani, francesi o baschi, la Liverani infatti nota (2004: 147):

Per maggior chiarezza, ricordiamo, a titolo di esempio, che Nebrija inserì sigle quali *avv. conj. e prep.* ma molto raramente utilizzò *adj.* La soluzione più ricorrente per gli aggettivi è trovare il lemma seguito dal *cualificador cosa* (per esempio: **accidental** cosa *accidentalis-e*). Landucci usa il medesimo sistema e quindi, dove in Nebrija troviamo «**assada** cosa *assus-a-um*» in Landucci rileviamo «**assada cosa** cosa *arrostita*», come anche «**abil cosa** cosa *abile*».

Alunno ha tra le “breviature” *adie.* per *adiettivo*, ma non affianca marche di parte del discorso al lemma, così come non lo fa Nebrija<sup>15</sup>. Nella lista di voci spagnole dell’Alunno, fino alla lettera C inclusa, si nota un solo aggettivo accompagnato da *cosa* e cioè *Conveniente cosa*, ma subito dopo troviamo, ad esempio, *Convento Conventual*, senza *cosa* che invece è presente in Nebrija. A partire da *Diserto de. Per lo eremo. Diserta cosa, de*<sup>16</sup> troviamo molte testimonianze di questo modo di segnalare l’uso come aggettivo della parola:

Dishonesta cosa desonesta. Dozenal cosa. Dura cosa. Erma, ierma cosa deserta. Facil cosa. Falsa cosa. Fantasia Fantastica cosa. Fertil cosa. Fiera cosa, et per la bestia. Fina cosa. Final cosa. Generale cosa, generalmente. Gentil cosa. Giudicial cosa. Giusta cosa iu. Grammatical cosa. Grave cosa. Historial cosa ist.<sup>17</sup> Immortal cosa. Imperial cosa. Impotente cosa: Inabil cosa. Incontinente cosa, incontinentia. Innocente cosa.

<sup>15</sup> Per un’analisi dell’indicazione di parte del discorso nella lessicografia spagnola, si veda Bargalló Escrivà (2022).

<sup>16</sup> Che va letto *Diserto de[serto]. Per lo eremo. Diserta cosa, de[serta]*. Alunno, infatti, per risparmiare spazio riporta solo la parte della parola spagnola che differisce dall’italiana.

<sup>17</sup> In Nebrija è *istorial* senza h; *ist.* in Alunno sta a significare questo. In *Spessa cosa es., es.* sta a ricordare che il corrispondente spagnolo è *espeso*.

Meridional cosa. Manual cosa. Material cosa. Mineral cosa. Minuta cosa, menuda. Moral cosa. Mortal cosa, mortali mortales. Original cosa. Peregrina cosa peregrinar. Particular cosa. Principal cosa principalmente. Provincial cosa. Publica cosa. Pura cosa. Servil cosa. Spetial cosa. Spessa cosa es. Salata cosa, salada. Sana cosa, sanar per guarir, sanabil cosa. Santa cosa. Temporal cosa, Triumphal cosa. Vergognosa cosa. Virginal cosa. Visibil cosa. Universal cosa.

Va notato che Alunno pare cosciente dell'importanza dell'ordine in cui appare *cosa* per distinguere fra parola usata per veicolare il significato, come in *serena del mar*<sup>18</sup> e *per cosa serena* e parola posposta che segnala la marca di parte del discorso 'aggettivo'. Pochi i casi in cui Alunno non segue Nebrija: *Medicinal* che non presenta *cosa* in Alunno, in Nebrija spagnolo-latino è *Medicinal cosa. Medicus.a.um.* Un altro caso è l'aggettivo *memorial*, per cui ci saremmo aspettati *memorial cosa* in Alunno e invece troviamo il solo *memorial*: controllando il trattamento della parola da parte di Nebrija vediamo che è nel dizionario latino-spagnolo *Memoriale.is.per el memorial* e nel dizionario spagnolo-latino *Memorial. Memoriale. Monumentum. i.*

Non tutte le voci aggettivali seguite da *cosa* sopra elencate sono giustificate da un (sotto)lemma con contesto nelle precedenti concordanze del *Decameron*: ad esempio, mentre *servile* e *universal(e)* sono lemmi italiani nelle concordanze, i possibili corrispondenti italiani di *dozenal*, *triumphal*, *virginal* e *visibil* non lo sono, a dimostrazione del fatto che nel compilare questa lista di vocaboli Alunno ha subito il fascino discreto della famiglia lessicale, così nitidamente mostrata dal lemmario alfabetico del dizionario spagnolo-latino di Nebrija.

#### 4. Fonti per francese, inglese, tedesco

È molto probabile che la lista di parole francesi derivi dai bilingui latino-francese (1538) e francese-latino (1539) di Estienne che si stavano affermando come esemplari dizionari bilingui. La questione va

<sup>18</sup> Cioè 'sirena'.

meglio approfondita, ma di sicuro le opere di Estienne non erano la sola fonte di Alunno: basta vedere la prima parola francese della lista alla lettera C. Si tratta di *Chier*, dato come corrispondente di *cacare*; non è presente in Estienne francese-latino<sup>19</sup>, ma si trova invece nel *Sex linguarum* del 1533<sup>20</sup>. *Formagio* ha nella lista dell'Alunno come corrispondente francese *formagie*, mentre in Estienne è *Formage* con rinvio a *Fourmage*; nel *Quinque* e nel *Sex linguarum* è *fromage*.

L'italiano *guadagnare* nel *Quinque linguarum* è affiancato al francese *gagnier*; nel *Sex linguarum* è *gaigner* con la grafia che appare in Estienne e nella lista di vocaboli francesi di Alunno.

Per quanto concerne le voci inglesi e tedesche le liste sono più ridotte, e contengono rispettivamente 401 e 353 voci, perché queste lingue hanno meno voci conformi a quelle italiane. Osservava già Tancke (1984: 33 nota 20) che per le lingue non romanze Alunno ricorre a tutti i prestiti dal latino che trova in queste lingue. E si può aggiungere che approfitta molto del lessico della religione presente nelle cinque lingue moderne del *Sex Linguarum*.

Mentre il tedesco era già nel *Quinque linguarum*, per l'inglese bisogna attendere il *Sex linguarum*, ma Alunno ha di certo anche altre fonti. E ha errori: *trezentes*, al posto del corretto *III hundreth* presente nel *Sex Linguarum*, pare più portoghese che inglese. La presenza dell'articolo indeterminativo<sup>21</sup> inglese nella lista di Alunno si trova tutte le volte che è presente nel *Sex Linguarum* e sembra un'altra spia di consultazione, magari anche un po' maldestra nella suddivisione tra parola e articolo, come in *analephant*, *animage*. Talvolta è conservato a fini didattici per segnalare che la *h* non è aspirata come in *Hebreo an Hebreu*, *Heretico an heretike*, o la pronuncia del tempo con *u* non stabilmente dittongata: *Usuraro an usurer*.

Nel *Sex Linguarum* troviamo il terzetto *medicina*, *medico*, *medicare*: Alunno prende *medicine* e *a physician*, ma non *medicare to heale*, troppo poco conforme all'italiano.

<sup>19</sup> *Caco*, *cacas*, *cacare* è nel dizionario latino-francese con il traduce *aller a la selle*.

<sup>20</sup> Nel *Quinque linguarum* è presente come *Cheer*.

<sup>21</sup> Ritroviamo anche un determinativo: *Caneva the cellar*.



## 5. Note conclusive

Si è cercato di mostrare come approntare la “curiosa” appendice multilingue de *Le ricchezze della lingua volgare* abbia comportato per il suo autore un non indifferente lavoro di consultazione di altri dizionari e la creazione di puntuali rimandi all'interno della glossa nelle concordanze. In un'epoca in cui il plurilinguismo degli ambienti e degli strumenti formativi è considerato un valore, è parso giustificato ricordarne l'essenza di precoce tentativo di intercomprensione *ante litteram*. Cassata l'Appendice nella seconda edizione del 1551, dispiace che Alunno abbia tolto anche l'indicazione Voce Latina, Spagnola, Francese etc. nella glossa: avrebbe potuto restare per utenti colti, come utile suggerimento e invito a figurarsi nella mente la parola simile in latino o in spagnolo o in francese.

Alunno dedicava *Le ricchezze* al Cardinal Alessandro Farnese con le seguenti parole:

Che la sua humanità consenta chel picciolo frutto mio  
divenga cosa sua, come che il dono non sia eguale alla sua  
grandezza: impero che gli Iddij riguardano molto più la  
puretà del cuore del donatore che la qualità del dono.

Mentre la sua dedica era dovutamente intrisa di retorica *tapeinosis*, queste spigolature sono davvero un dono non degno di chi ha fatto tanto e tanto bene per la metalessicografia dello spagnolo e dell'italiano. Confido che l'umanità del festeggiato ne trascuri la pochezza e vi legga la riconoscenza per quanto ci ha insegnato.

## Bibliografia

- Acarisio, A. (1543) *Vocabolario, grammatica et orthographia de la lingua volgare*. Acarisio (Cento). [Con isposizioni di molti luoghi di Dante, del Petrarca, et del Boccaccio. Stampato in Cento, in casa de l'autore].
- Alunno, F. (1539) *Le Osservationi di M. Francesco Alunno da Ferrara sopra il Petrarca* (2<sup>a</sup> ed.). Francesco Marcolinio (Venezia).
- Alunno, F. (1543) *Le ricchezze della lingua volgare sopra il Boccaccio*. Figli di Aldo [Manuzio] (Venezia).

- Alunno, F. (1550) *Le Osservationi di M. Francesco Alunno da Ferrara sopra il Petrarca*. Paulo Gherardo (Venezia).
- Alunno, F. (1551) *Le ricchezze della lingua volgare sopra il Boccaccio* (2<sup>a</sup> ed.). Figliuoli di Aldo [Manuzio] (Venezia).
- Alvar Ezquerro, C. (2001) Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción. *Cuadernos de Filología Italiana*, 8, 333-350.
- Anonimo (1533) *Quinque linguarum utilissimus Vocabulista Latine, Italice, Gallice, Hyspane et Ale-manice. Vocabulista de le cinque lingue ... Vocabular fünfferley sprachen etc.* Augsburg (Philipp Ulhart). [Altre edizioni: (1537, 1538) Venezia: Marchio Sessa].
- Anonimo (1541) *Sex linguarum, latinae, gallicae, hispanicae, italicae, anglicae et teutonice dilucidis-simus dictionarius: Vocabulaire de six languages, latin, francoys, espaignol, italiaen, anglois et aleman*. Venezia (Marchio Sessa).
- Bargalló Escrivá, M.<sup>a</sup> (in corso di stampa) Las categorías gramaticales en el diccionario. In S. Torner *et al.* (a cura di), *Lexicografía hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Lexicography* (pp. 34-47). Routledge (London e New York).
- Calvo Rigual, C. (2008) Las traducciones del Decameron de Boccaccio en España (1800-1940). *Quaderns d'Italià*, 13, 83-112.
- Citolini, A. (1561) *La Tipocosmia*. Valgrisi (Venezia).
- Estienne, R. (1538) *Dictionarium latinogallicum*. Officina Roberti Stephani (Paris).
- Estienne, R. (1539) *Dictionnaire françoislatin*. Robert Estienne (Paris).
- Gallina, A. (1959) *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Olschki (Firenze).
- González Ramírez, D. (2021) El incunable del Decameron en castellano (Sevilla, 1496): todo problemas. *Revista de Filología Española*, 101(1), 169-198. [enero-junio].
- Liburnio, N. (1526) *Le tre fontane in tre libri diuise, sopra la grammatica, et eloquenza di Dante, Petrarcha, et Boccaccio*. Gregorio de Gregorii (Venezia).
- Liverani, E. (2004) La lessicografia bilingue di derivazione nebrisense: il dizionario di Landucci. In D. A. Cusato *et al.* (a cura di), *Atti del XXI Convegno AISPI Salamanca 12-14 settembre 2002* (Vol. 2, pp. 137-152). Lippolis (Messina).
- Mantegna, S. e Marellò, C. (2022) The multilingual appendix of Le

- ricchezze della lingua volgare (1543) by Francesco Alunno. A lexicographer's "service list" and an intercomprehension tool. In A. Klosa-Kückelhaus, S. Engelberg, Chr. Möhrs, P. Storjohann (Eds.), *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress* (pp. 202-205). IDS-Verlag (Mannheim). [[https://euralex2022.ids-mannheim.de/wp-content/uploads/2022/07/Book\\_of\\_Abstract\\_11.07.2022.pdf](https://euralex2022.ids-mannheim.de/wp-content/uploads/2022/07/Book_of_Abstract_11.07.2022.pdf)].
- Marazzini, Cl. (2009) *L'ordine delle parole. Storia di vocabolari italiani*. il Mulino (Bologna).
- Marcato, C. (2009) *Alunno Francesco (1474-1556). Lessicografo, grammatico, calligrafo*. [<https://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/alunno-del-bailo-francesco/>; consultato il 06/03/2022; Dizionario biografico dei Friulani].
- Marello, C. (2022) Ricchezze metalessicografiche di Francesco Alunno. In D. D'Aguzzo, M. Fortunato, R. Piro, Cl. Tarallo (a cura di), *Saggi di linguistica e storia della lingua italiana per Rita Librandi* (pp. 319-329). Cesati (Firenze).
- Nebrija, E. A. de (1492) *Lexicon ex sermone latino in hispaniensem* Juan de Porras (Salamanca).
- Nebrija, E. A. de (1495) *Vocabulario de romance en latin* Juan de Porras (Salamanca).
- Nencioni, G. (1983) La Galleria della lingua. In G. Nencioni, *Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici* (pp. 244-276). Zanichelli (Bologna).
- Poggi Salani, T. (1986) Venticinque anni di lessicografia italiana delle origini (Leggere, scrivere e "Politamente Parlare"): Note sull'idea di lingua. *Historiographia Linguistica*, 9(3), 265-297. [Ristampato in P. Ramat, H.-J. Niederehe, E. F. K. Koerner (Eds.), *The History of Linguistics in Italy* (pp. 51-83). Amsterdam Philadelphia: Benjamins, 1986].
- Rossebastiano Bart, A. (1984) *Antichi vocabolari d'uso popolare: la tradizione del "solenissimo Vocabuolista"*. Edizioni dell'Orso (Alessandria).
- Rozzo, U. (2014) Sulla censura del Decameron a stampa fino all'Indice veneziano del 1549. In A. Ferracin e M. Venier (a cura di), *Giovanni Boccaccio: tradizione, interpretazione e fortuna* (pp. 341-363). Forum (Udine).
- Tancke, G. (1984) *Die italienischen Wörterbücher von den Anfängen bis zum Erscheinen des Vocabolario degli Accademici della Crusca (1612)*. Max Niemeyer (Tübingen).

## Appendice

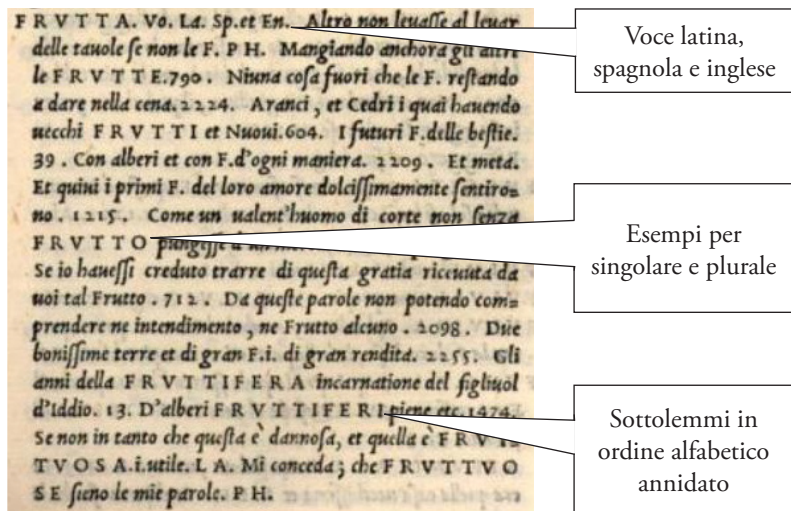


Fig. 1. Alunno, Appendice de *Le ricchezze* (1543)

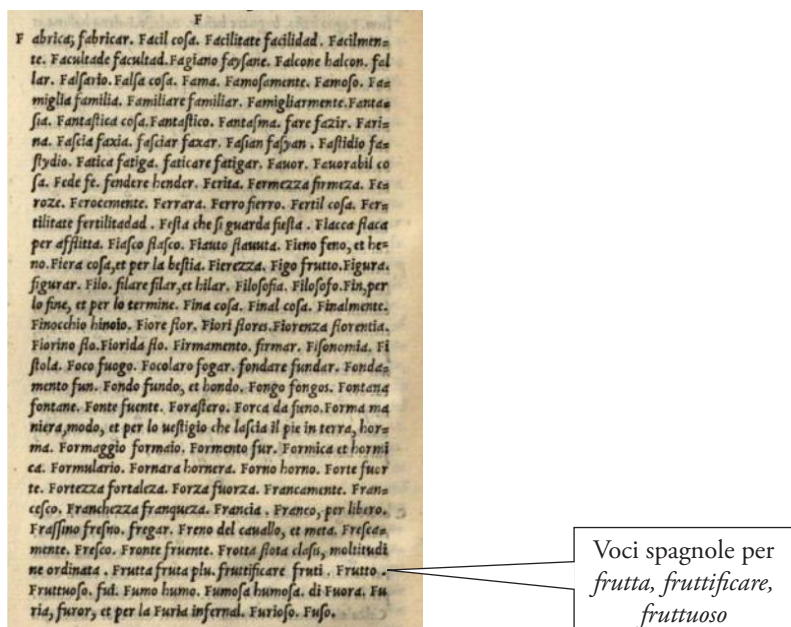
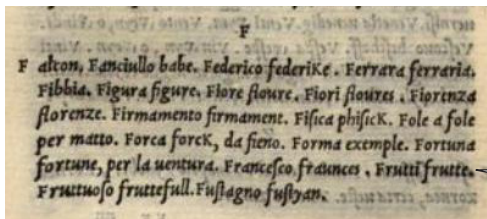


Fig. 2. Alunno, Appendice de *Le ricchezze* (1543)



Voci inglesi per  
*frutta* e *fruttuoso*

Fig. 3. Alunno, Appendice de *Le ricchezze* (1543)